Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | gdyż ten syn mój martwy był a ożył i który był zgubiony był a został znaleziony i zaczęli być rozweselani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego, że ten mój syn był martwy,\* ale ożył,\*\* był zgubiony, lecz odnalazł się. I zaczęli się bawić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo ten syn mój martwy był i odżył, był zaginiony i znalazł się. I zaczęli cieszyć się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | gdyż ten syn mój martwy był a ożył i który był zgubiony był a został znaleziony i zaczęli być rozweselani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | że ten oto mój syn był martwy, a jednak ożył, był zgubiony, lecz odnalazł się. I zaczęto się bawić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten mój syn bowiem był martwy, a znowu żyje, zaginął, a został znaleziony. I zaczęli się weselić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ten syn mój umarł był, a zasię ożył; zginął był, i znaleziony jest; i poczęli się weselić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ten mój syn umarł był, a ożył, zginął był, a nalazł się. I poczęli używać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ ten syn mój był umarły, a znów ożył; zaginął, a odnalazł się. I zaczęli się weselić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego że ten syn mój był umarły, a ożył, zaginął, a odnalazł się. I zaczęli się weselić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten mój syn był bowiem martwy, a ożył, zaginął, a odnalazł się. I zaczęli się cieszyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo ten mój syn był umarły, a znów ożył, zaginął, a odnalazł się». I zaczęli się bawić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że ten mój syn już był umarły, a wrócił do życia; już zginął, a odnalazł się. I zaczęli się cieszyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten mój syn już umarł, ale ożył, zaginął, ale się odnalazł. Po tych słowach zaczęli świętować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo ten syn mój umarł, a ożył, zginął, ale się odnalazł. I zaczęli się weselić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо цей мій син був мертвий - і ожив, пропав був - і знайшовся. І почали веселитися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że ten właśnie syn mój umarły był i na powrót odżył, był odłączający przez zatracenie i został znaleziony. I poczęli sobie od prapoczątku aby być cieszeni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bowiem ten mój syn był umarły a ożył, był zaginiony a się znalazł. Zatem zaczęli się weselić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ten mój syn był umarły, ale teraz ożył! Był zaginiony, ale teraz się odnalazł!". I zaczęli świętować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż ten mój syn był martwy, a znowu ożył; zaginął, a się odnalazłʼ. I zaczęli się cieszyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mój syn był bowiem jak martwy, ale ożył; był zgubiony, ale się odnalazł!”. I rozpoczęła się uczta. |

1. 1) <x>520 6:23</x>; <x>520 8:6</x>; <x>610 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:13</x>; <x>520 11:15</x>; <x>560 2:1</x>; <x>560 5:14</x>; <x>580 2:13</x>; <x>580 3:1</x> [↑](#footnote-ref-3)